

安徒生
童话

[丹] 安徒生 著
(H. C. Andersen)

李名晓 译

H. C. Andersen's
Fairy
Tales

安徒生童话

[丹] 安徒生 著

李名晓 译

图书在版编目(CIP)数据

安徒生童话 / (丹) 安徒生著; 李名晓译. —南昌:
百花洲文艺出版社, 2018.4
ISBN 978-7-5500-2564-6

I. ①安… II. ①安… ②李… III. ①童话-作品集
- 丹麦-近代 IV. ①I534.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 301948 号

安徒生童话

[丹]安徒生 著 李名晓 译

出 版 人 姚雪雪
出 品 人 杨建峰
责任编辑 刘 云
美术编辑 松 雪 王 进
制 作 王 进
出版发行 百花洲文艺出版社
社 址 南昌市红谷滩世贸路 898 号博能中心 A 座 20 楼
邮 编 330038
经 销 全国新华书店
印 刷 河北鹏润印刷有限公司
开 本 880mm×1230mm 1/32 印张 13
版 次 2018 年 4 月第 1 版第 1 次印刷
字 数 270 千字
书 号 ISBN 978-7-5500-2564-6
定 价 39.00 元

赣版权登字 05-2017-513

版权所有,侵权必究

邮购联系 0791-86895108

网 址 <http://www.bhzwpy.com>

图书若有印装错误,影响阅读,可向承印厂联系调换。

前 言

《安徒生童话》是世界上流传最广的童话故事之一，几个世纪以来，它一直是儿童最喜欢阅读的书籍之一。

说起安徒生(1805—1875)的名字，可能是家喻户晓。他是丹麦最著名的作家之一。他生前郁郁不得志，他的作品并没有得到人们的认可。但是，随着他的作品日趋为人们所了解，他在文学史上的意义也越发为人们所认同，毕竟历史是检验一个文学家的最客观的尺度。

安徒生的童话影响着世界上一代又一代的儿童，它的艺术魅力究竟何在呢？

首先，是这部作品奇特的想象和极其优美的语言。在安徒生的童话世界里，一切都变得如此美丽、凄婉，无论是天使、巫婆，还是小动物、小植物，一个个都如此栩栩如生，生动有趣。儿童对现实世界的奇特想象，在这里都获得了淋漓尽致的表达和完美的阐释。当你读它的时候，就如同正漫步在一个奇特的世界里，一切都显得如此美妙。我想，这种精神的愉悦不仅仅适合于儿童，同样也适合于成年人，因为人对完全自由的向往，是人性的一个重要的组成部分，这种需要，是不会随着年龄的增长而消失的，甚至会与日俱增。

其次，这部作品所歌颂的真、善、美，是一切人的共同理想，整部作品都围绕着这个“为美好的人性讴歌”的主题。它采取浪漫主义的手法，揭露和声讨人性中丑恶和虚假的一面，讴歌人性中善良和诚实的一面，赞扬着为人类的美好品德牺牲一切的精神。

我们重新翻译这本著作，是希望在物欲横流的今天，让人们还有一片真实的、合乎人性的天空。

2018 年 3 月

目 录

打火匣 / 001
表演木偶剧的人 / 008
老头子做事总不会有错 / 014
风暴把招牌换了 / 021
天鹅的窠 / 026
悲伤的事 / 029
一个贵族和他的女儿们 / 032
恋人 / 046
丑小鸭 / 049
梦神 / 061
树精 / 075
夜莺 / 102
海的女儿 / 115
卖火柴的小女孩 / 144
皇帝的新装 / 148

- 154 / 坚定的锡兵
- 160 / 铜猪
- 175 / 玫瑰花精
- 181 / 牧羊女和扫烟囱的人
- 187 / 瓦尔都窗前的一瞥
- 190 / 世上最美丽的一朵玫瑰花
- 194 / 在遥远的海极
- 197 / 老路灯
- 205 / 她是一个没有用的人
- 214 / 傻瓜汉斯
- 219 / 蓟的遭遇
- 224 / 跳高者
- 227 / 蝴蝶
- 230 / 阳光的故事
- 233 / 烂布片
- 235 / 甲虫

拇指姑娘 / 243
小精灵和小贩子 / 254
老约翰妮讲的故事 / 258
安妮·莉斯贝 / 273
园丁和主人 / 283
守门人的儿子 / 290
小意达的花 / 308
单身汉的睡帽 / 315
影子 / 329
海蟒 / 343
野天鹅 / 353
一个银毫 / 370
小克劳斯和大克劳斯 / 375
牙痛姑妈 / 389
光荣的坎坷路 / 400

打火匣

一个士兵在公路上大踏步地走，嘴里呼喊口号，背上背一个布袋，腰上挂一把长宝剑。他已经身经百战，现在正走在回家的路上。这时，他遇到一个老巫婆。她长得面目狰狞，下嘴唇很长，都快到她胸脯了。

她说：“晚上好，勇敢的战士！啊！多么漂亮的宝剑，多么巨大的布袋，真是一个十足的战士！现在你要多少钱？我都可以满足你的愿望！”

“感谢你，老巫婆。”士兵说。

“那棵大树你看见了吗？”巫婆指着路边的一棵树说。

“如果你爬到树顶上去，就能发现有一个洞口。那里面是空的，你从那里下去，就能进到树的里面去了。我把一根绳子捆在你腰上，只要你一喊，我就会把你拉上来。”

“那有什么用处呢？”士兵迷惑不解。

“拿钱啊，”巫婆说，“到时候你就会明白了。树底下有一条很宽的通道。那里有一百多盏灯。很亮堂，你面前会有三个门，门上都有钥匙，你把门打开，然后你到第一个房间里面去，房子的中间有一口大箱子，有一只大眼睛狗蹲在上面，那只狗的眼睛就像一对茶杯。可是你别害怕，别理睬它！等一下我把蓝布格子裙给你。你把布裙子放在地上，用它把那只狗包起来，然后你就可以打开箱子拿钱了，你可以随心所欲地拿，这些都是铜钱。银钱在第二个房间里。那里也有一只狗，眼睛就更大了，像水车轮。不过，你也不要害怕，别管它。你还用我的裙子把它包起

来，然后就可以拿钱。金币也有，就在第三个房间里。不过，那里也有一只狗，这只狗的一对眼睛就像圆塔，它才是名副其实的一只狗哟！可是你也别管它。只要有我的裙子，它就对你没办法了。你可以随心所欲地从那个箱子里取金子。”

“听起来很好，”士兵说，“不过我如何来报答你呢。老巫婆，我想你不可能会什么也不需要吧。”

“不要，”巫婆说，“我什么也不要。我只要你帮助我带回来那个旧打火匣就行了。那是我祖母以前忘在那儿的。”

“就这样吧！请你用绳子捆住我的腰。”士兵说。

“好，”巫婆说，“把我的蓝布裙子带去。”

士兵爬到树上，从那个洞口进到树里去了。老巫婆果然没有骗他，他现在看到了一条有几百盏灯的大通道。他开了第一扇门。真的有一只狗在那里，眼睛就像茶杯，对他直瞪眼。

“嘿！你这个朋友！”士兵说。

然后他就拿了许多铜钱，他把口袋都装得满满的。然后锁好箱子，把狗放出来。接着，进了第二个房间里。天哪！这只狗的眼睛就像水车轮。

“别这样对我不友好，”士兵说，“这样会把你的眼睛弄瞎的。”于是他就用老巫婆的裙子把它包起来。当他打开箱子时，发现里面有数不清的银币，于是他就把铜板都从口袋里面拿出来，重新装满了银币。最后他走到第三个房间里面。

“我的天！这只狗才真正叫人害怕呢！两只眼睛就像圆塔！它们转起来就像车轮在滚动！”

“晚上好！”士兵说。他脱下帽子敬礼，这可是他以前闻所未闻、见所未见的。等过了一阵，心想是时候了！于是他就用老巫婆的裙子把它包起来。当他打开箱子时，发现里面有数不清的金

币，这些金币简直可以让他成为整个哥本哈根的主人，他可以把糕饼商人所有的货物都买下来，可以把全世界好玩的东西全部都据为己有。于是他又把银币都从口袋里面拿出来，重新装满了金币。现在，他的口袋里、帽子里、靴子里全都是金子，压得他都快走不动了。他可是大富翁了。然后他锁好箱子，把狗放出来，向上面喊一声：“快拉我出去呀，老巫婆！”

“打火匣拿了没有？”巫婆问。

“哦！”士兵说，“我都记不得了。”于是他重新把打火匣拿出来。巫婆把他拉到路上。他的口袋、靴子、帽子里，都是金子。

“这打火匣用来干什么呢？”兵士问。

“这不关你的事，”巫婆说，“你要的是钱，把打火匣给我。”

“胡说八道！”兵士说，“请你立刻回答我你拿它干什么。否则我就会用剑砍掉你的脑袋。”

“我不能泄露这个秘密！”巫婆说。

兵士立刻把她的头砍了下来。她倒在地上死了！他把金子都包在巫婆的裙子里，捆成一包，背在后面，把那个打火匣收好，向城里走去。

多么美丽的城市！他住进最豪华的旅馆，最舒服的房间，点了最可口的饭菜，因为他现在是大富翁。茶房帮他擦鞋子，这双鞋子和他的身份地位可是有点不相称。但是新的还没买。次日他买到最漂亮的靴子和衣服。如今这位士兵改头换面，成了一个彬彬有礼的绅士了。大家把城里大大小小的事情都说给他听，还说了国王和漂亮的公主的事情。

“如何才能见到她呢？”士兵问。

“根本就不能见到她，”大家众口一词地说，“她的住处是一幢宏伟的铜制成的宫殿，边上有许多围墙和塔。唯一能够进出的只有国王，因为过去有过一个说法，说她未来的丈夫是一个穷苦的士兵，国王无法接受这个预言。”

“她到底是什么模样呢？”士兵想。不过他根本无法解决他的这个疑问。

他现在过着花天酒地的生活，声色犬马，到戏院看戏，到国王的花园散步，但是他有个好习惯，喜欢赈济穷人们。因为他有切身的体会，贫困是令人恐惧的事！现在他是个富翁，穿的是漂亮的衣服，到处都是朋友。大家都说他是一个难得的豪爽人物。这些话让这个士兵飘飘然。但是他的钱有出无进，所以最后他又成了穷光蛋。他只好离开舒适的房间，住到旅馆的顶楼里去。皮鞋也只有自己擦、自己补。他的朋友也和他断绝了来往，好像是因为楼层高的原因似的。

有一个晚上，特别漆黑，他穷得已经没有蜡烛了。这时他忽然记起他还有一个打火匣哩，就是巫婆要他到树下拿的那个。他拿出那个打火匣，擦动火石，打出火星，房门忽然就打开了，那只长着茶杯那么大的眼睛的狗冒了出来。它说：

“我的主人，我能为你做些什么吗？”

“啊！真奇怪！”兵士说，“这个打火匣。如果它能让我实现我的梦想才好呢！我需要钱！”他对狗儿说。于是狗忽然就消失得无影无踪。过不多久，狗就用嘴巴叼回来一大口袋的钱。

到这时候，士兵才恍然大悟！原来这是一个宝贝打火匣。只要擦它一下，那只坐在铜钱箱子上的狗就会出现。如果擦两下，那只坐在银钱箱子上的狗就会出现，如果擦三下，那只坐在金钱箱子上的狗就会出现。现在这个士兵又有钱了，他又有了舒适的房

间和衣服。他的朋友又和他和好如初，并且对他体贴入微。

有一次他突然想到：“我为什么不去看那位公主？大家说她貌若天仙。但是她如果老是孤独地住在铜制的宫殿里，生活还有什么乐趣呢？我为什么不试一试去看她？就依靠我的打火匣？”他擦出火星，立刻就看到那只长着茶杯一样眼睛的狗出来了。

“虽然现在很晚了，但是我忽然想拜访公主，即使是很短暂的时间也好！”

于是狗就跑到外面去了，士兵正在莫名其妙，它就把公主带回来了。公主就在狗的背上睡着了，她确实是貌若天仙，只有公主才是这样。士兵情不自禁地亲了她，因为他可是一个粗鲁的人！

狗把公主送回去。第二天，公主在和国王、王后喝茶的时候说起自己昨晚上的怪梦，梦中有一只狗和一个士兵，狗把自己驮在背上，而士兵则亲了她一下。

“真有趣！”王后说。

所以，第二天，就有一个老宫女陪伴公主睡觉，想明白到底是怎么样一事情。

那个士兵又想看到那位貌若天仙的公主，于是，狗又重新背起公主回到士兵的房子。老宫女看到了，急忙紧紧跟着它。后来她发现狗所跑进的目的地，她以为自己已经知道地方了，于是用粉笔做了一个十字的记号，然后就去睡觉了。

到了后来，狗把公主驮回家的时候，它发现了士兵的房子被画上了一个记号，于是它就想了一个办法，用粉笔把城市里面所有的房子都画上了十字，这样，老宫女就找不到士兵的房子了。第二天，国王和王后，带上所有的达官贵人，由宫女带路，去找那所画了记号的房子。

当国王看见一栋画了十字的房子时，他以为自己找到了目的

地，高兴地说：“肯定就是这里！”

可是王后马上也找到了一栋画着十字的房子，同样兴奋地说：“就是这里！”

而且，所有的人都发现了一扇画着十字的门，于是大家就放弃了寻找。因为所有的房子都被画上了十字，根本就没有办法确定哪一栋是他們要找的那所房子。

不过，王后很有智慧，她可不仅仅是那种只会享受的人。她想了一个办法，用绸缎缝制了一个小布袋，把麦子粉装在里面，然后捆在公主的后面。最后，在布袋上弄了一个小洞，麦子粉就可以漏出来，所以，无论公主走到那里，麦子粉都可以指示出她的路途。

这天晚上，狗又把公主驮到士兵那里去。现在，士兵已经完全陷入情网，他的愿望是变成一个王子，然后与公主成婚。

这一次狗没有意识到麦子粉已经把他们的行踪泄露出来了……第二天早上，国王和王后就找到了士兵的住所，于是士兵被关进了监狱。监狱里又黑又憋气！人们告诉他，明天他就要被处死。情况很严重，他的打火匣又没有带在身上，如何是好？次日清晨，城里所有的人都跑来看他被处死。士兵们踏着鼓点在行走，人们跑来跑去。有一个做鞋子的学徒，身上还穿着围裙，脚上还穿着拖鞋，因为太匆忙，鞋子也跑掉了，竟然撞到了墙上。

士兵说：“该死的家伙，这么心急干什么？我都没有去，你到那儿又能看到什么呢？嘿！要是你能够帮助我到旅馆里面把我的打火匣拿出来，我就给你四块钱！不过，你得赶快才行！”这个鞋匠很贪财，于是立刻帮助他把打火匣拿来了。现在，好戏就上演了！

在城外面已经搭好了一个绞刑架，士兵和市民把绞刑架围得水泄不通。国王和王后，还有许多达官贵人都已经等在那儿了。

士兵被带到绞刑架前面，就要被处死。这时，他说在临死前有一个小小的要求，人们应该满足他的这个合理愿望。他只不过在临死前抽烟，这个要求并不过分。

国王觉得他的要求很合理，就同意了。于是士兵就拿出他的打火匣擦了几下……哈！三只狗一下子都冒出来了，一只眼睛像茶杯，一只眼睛像车轮，还有一只的眼睛像圆塔。士兵对它们说：“赶快帮我从死刑中解救出来！”于是，狗向那些达官贵人扑了过去，又咬腿，又咬鼻子，咬着他们乱抛。

国王很害怕，对狗说：“别咬我！”但是那只眼睛像圆塔的狗拖住他和王后不放，把他们咬着乱抛。士兵和市民都很害怕，就说：“当兵的，你做我们的国王吧！公主也嫁给你！”

于是，大伙把士兵送进国王的马车。这时，狗边跳边叫：“万岁！”儿童们吹着口哨，士兵们向他行礼。那个公主再也不用住在铜制的宫殿里面了，心里十分高兴。他们的婚礼持续了八天。那三只狗也成了座上宾，鼓着大大的眼睛，比什么时候都神气！

表演木偶剧的人

在轮船上，有一个看上去年纪很大的演木偶剧的人。他脸上的神情看上去很愉快。假如他这副面孔所表现出的能与他当时的状况相符的话，那他真的要算是世界上一个最最幸福的人了。他说他恰恰就是属于这类人，并且这句话是他自己亲口说出的。他来自丹麦，是我的同胞，并且是一个巡回演出剧团的导演。他是一个演木偶剧的人，他把他的全部家当都塞进了一个大盒子里。他说自己这种快乐的心态是与生俱来的。曾有一次，一个工艺学院的学生被他的这种心情深深地感染了，而这一次的熏陶，最终让他成为一位真正快乐的人。一开始我对他所说的话还不太明白，于是他便把整个事情的过程都讲给我听，事情是这样的：

“故事是在斯拉格尔斯发生的，”他这样说着，“我在一座邮局的院落里演木偶剧的时候，到场的观众熙熙攘攘，观众中有两个年纪稍大的老太太，此外便都是小孩了。这时有一个穿着一套黑衣裳，有点像学生模样的人走了进来。他坐下了。他同其他人一样，在该笑的时候发笑，在该鼓掌的时候鼓掌，但是我知道，他并不是一个普通的观众，他到底是怎样的一个人呢？我这样想着。据说他是被特别委派到此地来教育普通群众的一位来自工艺学院的学生。

“八点钟时，我结束了表演，因为我知道当地观众的习惯，孩子们也必须要早点去睡觉休息了。大概在九点钟左右，这个工艺学院的学生便开始了自己的演说和实践，自然地我也便成了他的听众，你也许没想到，边听边看是多么令人难受无聊的一件事情。

就像一句俗话说过的那样，相当多的内容在我的脑海里闪过之后便都溜到牧师的脑袋里去了。即便如此，这件事还是让我有了一些想法：假如所有普通的人都能懂得如此多的东西，那便会萌生一种会活很久的打算——至少要比每个人所在人世间的生命要长久一些。那么，这个学生的试验便可以成为一个微不足道的创举了，每一处都做得恰如其分，而且自然流畅。就这样有着这种新奇思想的学生，在预言家和摩西^①生活的时期，肯定会成为整个国家的一个伟大的圣者，但如果是身处中世纪的话，那他将会被统治者活活烧死。^②

“这天晚上，我一夜都没睡着，到了第二天，我依然在做巡回演出，这个工艺学院的学生又如约而至。看见他，我的情绪一下子高涨起来。就像从前我的一个同伴给我讲的故事那样：在演戏的过程中，当他所扮演的角色是一个情人时，他便把眼光投向当场的一位女观众，他想着所有的表情只为她一个人而演，而场内其他的人似乎不复存在。而此时此刻，这个有着新奇思想的学生便成了我的‘情人’，我心目中唯一的观众，我只在为‘她’而尽情地表演。戏很快结束了，我所有的‘演员’也都上台谢幕了。这时，他走到我身边邀请我到他的屋子里边休息边喝酒。我们互相聊着，他聊我的木偶剧，我聊他的科学实践。我们聊得非常投机，即使这样，我还是有所保留，因为虽然人做了许多实践，却仍有很多现象，他也说不清楚。例如：把一块铁从一个螺旋状的器

① 摩西和预言家是基督教《圣经·旧约》里的人物，生活在大约纪元前一千二百年间。在这个时代希伯来人因为迁居不定，须得经常想出许多办法来解决生活上的问题。因此有新思想的人都受到尊敬。

② 在欧洲中世纪教会统治下，凡是有新奇思想的人都被视为异端，当作魔鬼的使者烧死。